Gabriela Gehrke

Professional Translator, Localisation Specialist & Medical Interpreter

Spanish native | EN/DE/FR/IT/SV > ES | ES< >EN, DE< >ES, DE< >EN interpreting | LQA | MTPE | CAT/TMS workflows

ing.gabriela.gehrke@gmail.com | +1 401 548 18 95 | linkedin.com/in/gabriela-gehrke/

PROFILE

Multilingual language-services professional offering translation, revision, localisation, LQA, MTPE and consecutive interpreting. Spanish native speaker with full professional proficiency in English, German, and Spanish, advanced French, and professional proficiency in Italian and Swedish. Experienced across healthcare, institutional communications, legal, technical, educational, marketing and product content, with a strong record of producing accurate, culturally appropriate Spanish for high-visibility audiences and supporting CAT/TMS-based agency workflows.

SERVICE PROFILE

Core services	Translation, editing, proofreading, localisation, LQA, MTPE, terminology research, glossary/style-guide maintenance and linguistic review.
Working pairs	EN/DE/FR/IT/SV > ES for translation and localisation; ES< >EN, DE< >ES, and DE< >EN for consecutive interpreting assignments.
Interpreting	Consecutive medical interpreting, on-site and VRI; patient-facing communication; high-confidentiality settings; healthcare workflows.
Areas of speciality	Technical, educational, institutional, web, product, marketing, e-commerce, healthcare, medical, legal, and plain-language content.
Workflow strengths	Responsive agency collaboration, consistent terminology, QA checklists, tone/register alignment, formatting checks and clear communication with PMs, reviewers and stakeholders.

KEY STRENGTHS

- Professional Spanish translation and localisation.
- Medical interpreting and healthcare language support, including sensitive and patient-facing encounters.
- Linguistic quality assurance: accuracy, terminology, consistency, tone, formatting and basic UI/UX checks.
- Marketing adaptation and transcreation for web, product, campaigns, newsletters and social media.
- Terminology and language-asset management: glossaries, style guides, translation memories and feedback loops.
- Comfortable with fast-turnaround agency work, vendor portals, assignment instructions and PM communication.

LANGUAGES AND TOOLS

Languages: Spanish (native); English; German; French; Italian; Swedish.

CAT/TMS/localisation: XTM, Crowdin, Wordbee, Transifex, memoQ, Smartcat, MultiTrans, STAR CLM, Phrase, DéjàVu, Lilt, and Matecat.

Collaboration and delivery: Confluence, Asana, Notion, Monday.com, Microsoft Office, and Google Workspace.

Technical: HTML and web-content localisation; basic C++ knowledge; engineering and scientific software environments.

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Supertext AG | Localisation and Translation Specialist, SV/EN/DE/IT/FR > ES / *Nov 2026 - Present*

- Provide translation, localisation, post-editing, proofreading and linguistic quality assurance services across multiple language pairs, ensuring terminological accuracy, idiomatic Spanish and culturally appropriate content tailored to target audiences and client requirements.

One World Global Services | Spanish Interpreter / *Sep 2026 - Present*

- Provide consecutive virtual remote and on-site interpreting in healthcare and community related settings, supporting accurate communication between providers, patients, and families.

Access 2 Interpreters | ES <> EN Translator & Proofreader / *Sep 2026 - Present*

- Translate, proofread, post-edit, and review legal, medical, educational, and public-service documents in the pairs English-Spanish and Spanish-English.
- Ensure linguistic accuracy, appropriate terminology, and natural Spanish while maintaining the source text's meaning, register, and formatting.

Rapport International | **Spanish Interpreter** | *Aug 2026 - Present*

- Provide consecutive medical interpretation in English–Spanish.

Be Moore Interpreting | **Consecutive Interpreter, German-English-Spanish** | *July 2026 - Present*

- Provide consecutive interpreting in healthcare and community related settings, supporting accurate communication between providers, patients, and families.

Propio Language Services | **Consecutive Medical Interpreter, German-English and English-Spanish** | *May 2026 - Present*

- Provide consecutive interpreting in healthcare and related settings, supporting accurate communication between providers, patients, and families.
- Handle sensitive terminology and encounters in areas including gynaecology and obstetrics while maintaining confidentiality and professional boundaries.
- Adapt register, clarify turn-taking and support smooth communication without adding, omitting or altering meaning.

Translated | **Localisation and Translation Specialist, Marketing and Medical Content, EN/IT/DE > ES** | *Feb 2026 - Present*

- Translate and review Spanish content for marketing, medical and product-oriented materials, following project instructions, terminology and client-specific style requirements.
- Deliver polished Spanish copy that balances accuracy, readability, audience fit and brand tone.

American Red Cross | **Multicultural Communications Specialist; Senior Translator, Editor, and Proofreader, EN > ES** | *Jun 2024 - Jan 2026*

- Produced and reviewed high-visibility Spanish-language institutional, public-information, preparedness, marketing and web content for diverse LEP audiences.
- Led Spanish quality, style and terminology decisions, supporting consistent register, accessibility, cultural relevance and plain-language communication.
- Worked with translation-management workflows, terminology assets, stakeholder feedback and quality-review processes for multilingual communications.
- Created and led the American Red Cross translation internship programme, achieving a 100% intern-to-volunteer retention rate, delivering bi-weekly seminars on translation quality, terminology, style, and review standards, and fostering partnerships with universities offering translation and/or interpreting studies to strengthen linguist training, recruitment, and long-term volunteer engagement.

Contentor AB | **Localisation and Translation Specialist, Marketing and Technical Content, SV/EN/DE > ES** | *Mar 2022 - Present*

- Localise marketing, e-commerce and technical content into Castilian Spanish, applying client terminology, tone-of-voice guidance and SEO-aware copy conventions.
- Support recurring agency assignments with consistent delivery, attention to instructions and reliable QA.

Credit Suisse AG | **Translation Project Manager** | *Oct 2021 - Jan 2023*

- Coordinated multilingual translation workflows, assignments, quality checks and stakeholder communication in a regulated corporate environment.
- Managed expectations around deadlines, hand-offs, revision cycles and terminology consistency.

WorkGenius GmbH | **Localisation and Translation Specialist, Marketing, Legal, and Technical Content, DE > ES** | *Sep 2018 - Oct 2025*

- Translated and localised German-source content into Castilian Spanish across marketing, legal, and technical assignments.
- Maintained accuracy, idiomatic Spanish style and consistency across recurring projects.

Stravito AB | **Language Specialist Consultant, AI QA / RLHF / Content Review** | *Jun 2018 - Dec 2021*

- Reviewed and evaluated multilingual content quality, relevance, accuracy, and user-facing language for AI/content workflows.

MyLittleJob GmbH | **Spanish Localisation and Translation Specialist** | *Feb 2016 - Sep 2017*

- Translated and localised German and English-source content into Castilian Spanish across marketing, legal, and technical assignments.

COMSOL Multiphysics GmbH | **Technical Translation Intern, EN > DE/ES** | *Feb 2013 - Dec 2013*

- Supported technical translation and terminology work for engineering and scientific software content.
- Provided interpretation support in international environments (CeBIT) requiring professionalism and accurate communication.

Invoco Helpline Communications GmbH | **Technical Foreign Language Correspondent, EN/DE/IT/ES/FR** | *Aug 2009 - Dec 2012*

- Handled multilingual and technical communications across five languages, strengthening terminology, register control, and client-facing communication skills.
- Provided clear verbal and written support (interpretation & translation) in customer-facing environments requiring professionalism, listening skills, and accurate communication.

Studentenwerk Göttingen | **Cultural Integration Representative** *| Apr 2008 - Sep 2013*

- Provided ad hoc liaison interpreting support for international students during interactions with public authorities, helping them communicate clearly on residence-related matters and administrative procedures.
- Interpreted and mediated communication in intercultural situations involving misunderstandings, conflict, or sensitive student-support matters, ensuring clarity, neutrality, and mutual understanding.

EDUCATION AND CONTINUING PROFESSIONAL DEVELOPMENT

- **Interpreting Seminar (15-hr CPD) -** Professional School of Translation and Interpreting Trágora, University of Granada; areas covered: medical interpreting, international organisations, remote simultaneous interpreting (RSI), telephone interpreting and sports interpreting.
- **Professional Translation EN > ES (Diploma) -** Professional School of Translation and Interpreting Trágora, University of Granada.
- **Correction, Style and Variations of the Spanish Language (Diploma) -** Autonomous University of Barcelona.
- **Phraseology for Translators FR > ES (Diploma) -** Professional School of Translation and Interpreting Trágora, University of Granada.
- **International Summer Programme in Latin American and Mexican Studies, Linguistics (Diploma) -** El Colegio de México.
- **B.Eng./B.Sc., Applied Physics with Minor in Technical Translation -** University of Applied Sciences and Arts (HAWK) Hildesheim/Holzminden/Göttingen.

CERTIFICATIONS AND ADDITIONAL TRAINING

- RWS Machine Translation Post-Editing Certification (Level 1).
- Translation Quality Management, Tomsk State University on Coursera.
- memoQ Project Management, web and desktop basics.
- Machine Translation, Karlsruhe Institute of Technology on Coursera.
- Practice-based teacher training to develop 21st-century skills, Pontificia Universidad Católica de Chile on Coursera.
- Teacher Assistant Certificate, Dorcas International Institute of Rhode Island.
- How to Become a Successful Interpreter (3-hr CPD), Thames College on Alison.
- Relevant coursework: Anatomy & physiology (1 year); Medical etymologies & morphology (1 year)
- Clinical Terminology for International and U.S. Students, University of Pittsburgh on Coursera.
- HIPAA and Fraud, Waste and Abuse (FWA) Certificate, One World Global Services.
- Medical Terminology Comprehension Certificate, One World Global Services (93/100).